



MadCap® Lingo™ – Translation Memory für Flare-Projekte

MadCap® Lingo™ ist unverzichtbar für jeden, der schnell, einfach und flexibel seine Flare-Projekte in sämtliche asiatischen und Links-nach-rechts-Sprachen übersetzen will. Dies schließt professionelle Übersetzer, Technische Redakteure, Software-Entwickler und Personalverantwortliche mit ein sowie alle, die Online-Dokumentationen oder gedruckte Dokumentationen in mehr als einer Sprache erstellen.

1. Quellprojekt erzeugen:
Erstellen Sie ein Projekt in der Ausgangssprache, z.B. mit Flare.
2. Lingo-Projekt erstellen:
Legen Sie in Lingo ein neues Projekt an. Dabei wählen Sie ein Flare-Projekt in der Ausgangssprache und Lingo legt es in der Zielsprache an.
3. Übersetzen:
Nutzen Sie die Bedienoberfläche, um gleichzeitig die Quelle zu sehen und sie zu übersetzen.
4. Exportieren Sie das übersetzte Projekt nach Flare.
5. Ausgabeformate erzeugen:
Öffnen Sie das übersetzte Projekt und generieren Sie das passende Ausgabeformat in der Zielsprache.

Funktionen:

XML-Unterstützung: Alle Projektdateien sind XML-basiert. Sie erstellen reinen XML-Inhalt.

Translation Memory: Lingo ist ein Translation-Memory-System. Ein Austausch mit anderen Translation-Memory-Systemen ist über die TMX-Schnittstelle möglich.

Übersetzungs-Editor (zweisprachig): Sie haben bei Lingo einen geteilten Übersetzungs-Editor, der Ihnen Topics, Inhaltsverzeichnisse, Stichwörter, Konzept-Links, Glossare, Variablen, DITA-Inhalte, HTML- und XML-Daten und vieles mehr sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache anzeigt.

Versionen: Beim Einspielen einer neuen Version in der Ausgangssprache werden Ihnen die Versionsunterschiede angezeigt.

Sprachunterstützung: Lingo unterstützt Unicode sowie alle doubleByte-Sprachen und osteuropäischen Sprachen.

Schnelle Auswahl der Ausgangssprache: Wenn Sie ein neues Lingo-Projekt anlegen, können Sie jetzt die Ausgangssprache (Originalsprache des zu übersetzenden Projekts) und die Zielsprache (Sprache, in die Sie übersetzen wollen) auswählen.

Vorschläge: Vorschläge sind für alle Sprachunterkategorien verfügbar. Zum Beispiel: Spanisch für Spanien und Mexiko, Englisch für USA und Großbritannien, Deutsch für Deutschland und Österreich. Wenn also die Ausgangssprache Englisch ist, findet Lingo Vorschläge für Übersetzungen aus dem kanadischen, britischen (UK) und amerikanischen (US) Englisch.

Suchen und Ersetzen: Sie können in einzelnen oder in allen Topic-Dateien suchen und ersetzen. Sie können mehrere Instanzen allgemeiner Begriffe schnell finden und überarbeiten.

Erkennen der Unterschiede: Sie können Zwischenstände oder Teile davon übersetzen für einen schnelleren und effizienteren Projektverlauf.

PowerPoint Übersetzungen: Lingo unterstützt den Import und die Übersetzung von PowerPoint Dateien (.ppt und .pptx).

- Shop: <http://shop.cognitas.de>
- Newsletter / Trainings: www.cognitas.de
- Telefon-Support: 0 89 / 6 10 01-237

cognitas. Gesellschaft für Technik-Dokumentation mbH • Alte Landstr. 6 • D-85521 Ottobrunn
Telefon: +49 (0) 89 / 6 10 01-100 • info@cognitas.de • www.cognitas.de

cognitas finden Sie auch in:
Paderborn, Stuttgart, Immenstaad (Bodensee), Bad Kreuznach, Dortmund, Kleve, Worms.



Weitere Produkte von MadCap Software:

- Flare:
Online-Hilfen und Handbücher aus einer Quelle
- Contributor:
Die Lösung für kleine Dokumente
- Analyser:
Berichte und Analysen
- Feedback:
Anwender-Feedback und Auswertungen
- Mimic:
Software-Simulationen ganz einfach
- Capture:
Bildschirmabzüge für Single Source

Übernahme der Übersetzungen: Übersetzungen können direkt in Lingo übernommen werden durch Import und Export über die TMX-Schnittstelle (Translation Memory eXchange).

Funktion Update Project: Lingo erstellt kein neues Projekt, wenn es sich nur um kleine Änderungen oder Updates in den Quelldateien handelt; stattdessen aktualisiert Lingo das Projekt mit den Änderungen. Die geänderten Dateien markiert Lingo für die erneute Übersetzung.

MadCap Align: Übersetzer können ein Alignment Projekt anlegen und je nach Bedarf Inhalte datei- oder segmentweise in das Translation Memory überführen. MadCap Align hat zwei Vorteile:

1. Unterstützung des intuitiven Workflows mit klarer Trennung von Übersetzung und Alignment Prozess.
2. Größere Flexibilität, weil die Übersetzer innerhalb von MadCap Align weiterarbeiten können, auch wenn Lingo geschlossen ist.

Integration in die MadCap-Produktpalette: Erstellen der Ausgangsdokumentation und Generieren der übersetzten Dokumentation in/aus Flare. Lingo kann auch in Mimic, Capture und X-Edit integriert werden; so können auch Multimedia-Elemente übersetzt und lokalisiert werden.

Project Packager: Mit dem Project Packager können Sie bestimmte Dateien in einem Schritt für die Übersetzung auswählen, effektiv vorbereiten und verwalten.

- Nutzen Sie Lingo und den Project Packager, um alle übersetzungsrelevanten Dateien zu verwalten, unabhängig davon, welches Translation Memory Sie verwenden.
- Detaillierte statistische Auswertungen vor der Übersetzung erleichtern Ihnen eine exakte Abschätzung und die Entscheidung, was übersetzt werden muss und was nicht.
- Der Übersetzer erhält nur die Dateien, die für die Übersetzung erforderlich sind, in einer einzelnen ZIP-Datei.
- Die zurückgelieferten Dateien lassen sich einfach wieder einbinden.
- Mit statistischen Auswertungen können Sie das Zielsprachenprojekt analysieren (z.B. direkte Links), um den Übersetzungsstatus festzustellen (was ist bereits übersetzt, was nicht) und Kennzahlen abzufragen (wie viele Wörter/Segmente wurden übersetzt).

Termbase-Editor: Lingo enthält eine konzeptorientierte Terminologiedatenbank.

- Erstellen, verwalten und nutzen Sie Ihre Terminologie an einer einzigen Stelle.
- Verbessern Sie die Konsistenz der Übersetzung durch automatische Vorschläge von benutzten Termen.
- Nutzen Sie bereits übersetzte Terme in anderen Projekten durch den Austausch über Term Base eXchange.